

**40312 - INTRODUCCIÓN A LA
TRADUCCIÓN B INGLÉS**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40312 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48012-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turí - 48715-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre
CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

This subject is an introduction to those translation subjects related to different professional profiles, such as tourist-commercial translation, economic-legal translation or scientific-technical translation. Also, it covers contexts research, text analysis, translation and proofreading. As far as learning outcomes are concerned, at the end of this course students will be able to:

- a) identify and solve translation problems found in general texts (English-Spanish);
- b) identify both the aspects influencing the translation process and its participants;
- c) translate general texts both individually and in teams applying adequate translation strategies according to the text type, the target reader and the specific translation commission;
- d) use basic terminology and documentation tools to translate general texts;
- e) assess the translation quality of non-specialised texts.

REQUISITOS PREVIOS

Se recomiendan conocimientos sólidos de las lenguas española e inglesa, así como de sus culturas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura es una introducción a las asignaturas de traducción relacionadas con los distintos perfiles profesionales (traducción turístico-comercial, económico-jurídica, científico-técnica, etc.).

Competencias que tiene asignadas:

Competencias generales:

- 1. Capacidad de trabajo individual.
- 2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Competencias transversales:

- 1. Toma de decisiones.
- 2. Trabajo en equipo.
- 3. Motivación por la calidad.

4. Aprendizaje autónomo.
5. Creatividad.
6. Liderazgo.
7. Resolución de problemas

Competencias específicas:

1. Conocer y aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción.
2. Familiarizarse con los factores que influyen en el proceso traslativo y con los participantes en dicho proceso.
3. Identificar y definir problemas traslativos, evaluar su importancia en el conjunto del proceso y desarrollar estrategias para resolverlos de manera acorde en textos de baja especialización.
4. Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
5. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

1. Adquirir competencia traductora general. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto.
2. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

Contenidos:

TEMA 1: Aprender a traducir. La traducción: definición del concepto y descripción del proceso (TO y TM). Modelos de análisis. Pautas de traducción para principiantes: importancia del concepto del encargo de acuerdo con distintos enfoques (la escuela comunicativa, el funcionalismo, etc.). Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 2: Identificación de dificultades y estrategias (o técnicas) de traducción. El producto de la traducción (aspectos normativos del TM) y el concepto de adecuación. Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 3: La tipología textual y sus convenciones (en inglés y en español). Los análisis contrastivos como herramienta auxiliar para el traductor. Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 4: La búsqueda de documentación en la fase previa a la traducción. Los conceptos de texto paralelo y próximo. El uso de diccionarios monolingües, bilingües, multilingües y de otras obras de referencia impresas y digitales en inglés y español (DRAE, Diccionario panhispánico de dudas, The Oxford Dictionary, Fundeu, etc.). Fiabilidad y valoración crítica de las fuentes en los medios electrónicos y digitales. Ejercicios de búsqueda de documentación y familiarización con las fuentes de referencia.

TEMA 5: El factor cultural en la traducción. Las referencias culturales y la visión general de su traducción según el enfoque de las distintas teorías traductológicas. La dicotomía extranjerización o domesticación. Ejemplos y ejercicios de traducción de referencias culturales.

TEMA 6: El contacto angloespañol. Las transferencias lingüísticas en la traducción

inglés-español/español-inglés. El concepto de anglicismo: su clasificación y descripción. Pautas de traducción de los extranjerismos y ejemplos.

TEMA 7: El encargo de traducción en el mercado laboral: plazos y tarifas. Prácticas de traducción de textos divulgativos de carácter general, de baja especialización y diferente temática. Revisión, corrección y evaluación de traducciones. Control de calidad.

Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, centrada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se basa, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se basa en una prueba escrita final que consiste en un encargo de traducción.

Sistemas de evaluación

El estudiante podrá presentarse a las convocatorias ordinaria, extraordinaria o especial, según proceda, y será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud de las competencias mostradas en un examen escrito de tres horas de duración. Dicho examen consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto de aproximadamente 500 palabras y de dificultad similar a los que se incluyen en el Aula Virtual de la asignatura. Durante la prueba, se permitirá el uso de portátil, de conexión al sistema wifi y de todo tipo de recursos bibliográficos y documentales (a excepción de traductores automáticos). La detección del uso de software de traducción automática en la traducción implicará un suspenso. Para aprobar la asignatura, el alumno deberá obtener un mínimo de 5 sobre 10 en dicha prueba.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas,

tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, los exámenes se desarrollarían de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de los exámenes son los siguientes:

- La adecuación al encargo de traducción.
- La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción.
- La corrección de la expresión escrita.
- El uso del formato y el estilo adecuados.
- El cumplimiento del plazo de entrega.

El plagio, el uso de software de traducción automática y la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas llevarán al suspenso.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Análisis de textos de diferente naturaleza para determinar sus características más destacadas.
- Documentación y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.
- Análisis del encargo; especificación del encargo.
- Análisis de problemas traslativos en textos de diferente naturaleza.
- Comentarios de la traducción elaborada.

- Traducción de textos de diferente naturaleza, según encargo concreto: publicitarios, turísticos, periodísticos, etc.
- Análisis y crítica de traducciones realizadas por otros alumnos o publicadas y comparación con sus originales.
- Ejercicios de comparación de textos.
- Búsqueda de terminología y documentación especializada.
- Uso de fuentes secundarias y paralelas.
- Revisión y evaluación de traducciones.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente de este proyecto docente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Obras de referencia generales y específicas.
- Herramientas informáticas y recursos digitales.
- Diccionarios y enciclopedias en línea y en papel.
- Textos paralelos.
- Biblioteca.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Identificar y resolver problemas de traducción específicos de la combinación lingüística inglés-español en textos de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 4 y 7; competencia específica 3; objetivo formativo 1).
2. Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y a los participantes en dicho proceso (competencias generales 1 y 2; competencia transversal 4; competencia específica 2; objetivos formativos 2, 3 y 4).
3. Traducir textos de carácter general, de forma autónoma y en equipo, aplicando las técnicas de traducción adecuadas según el encargo, el destinatario y el tipo de texto (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3 y 4).
4. Utilizar herramientas terminológicas y documentales básicas para traducir textos de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 4, 5 y 7; competencias específicas 4 y 5; objetivos formativos 1 y 4).
5. Evaluar la calidad de traducciones de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 3 y 7; competencia específica 3; objetivos formativos 1 y 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes recibirán atención presencial individualizada en el despacho y en el horario de tutorías de la docente de esta asignatura publicados en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación).

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

En este horario, también se realizarán las acciones tutoriales dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatorias (reunión inicial con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y reuniones frecuentes con el estudiante en este horario para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales).

Es conveniente solicitar cita previa para evitar esperas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo serán atendidos en el despacho y en el horario de tutorías presenciales de la docente de esta asignatura publicados en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación).

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

Para ser atendidos, es imprescindible solicitar cita previa.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

El horario de atención telefónica es el mismo que el de la atención presencial. Es imprescindible solicitar cita previa.

Atención virtual (on-line)

El horario de atención virtual es el mismo que el de la atención presencial. Es imprescindible solicitar cita previa.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Laura Cruz García

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451743 **Correo Electrónico:** laura.cruz@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.

Cátedra,, Madrid : (2001)

8437619416

[2 Básico] Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes /

Amparo Hurtado Albir (Dir.).

Edelsa,, Madrid : (1999)

84-7711-358-0

[3 Básico] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.

St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)

1900650738

[4 Básico] Gran diccionario de sinónimos /

Fernando Corripio Pérez.

Bruguera,, Barcelona : (1984) - (4ª ed.)

8402036406

[5 Básico] Teoría, didáctica y práctica de la traducción /

Isabel Pascua Febles... [et al.].

Netbiblo,, A Coruña : (2003)

8497450345

[6 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /

María Jesús Rodríguez Medina.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)

84-96131-02-5

[7 Básico] La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas /

Virgilio Moya.

Cátedra,, Madrid : (2004)

8437621186

[8 Básico] Nombres propios: su traducción /

Virgilio Moya.

Universidad, Secretariado de publicaciones,, La Laguna : (1993)

Fuente: Separata de: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nº 12 (1993), p.233-247.

[9 Recomendado] Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained /

Christiane Nord.

St. Jerome,, Manchester : (1997)

1900650029

[10 Recomendado] La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015) /

Goretti García Morales...[et al].

Síntesis,, Madrid : (2016)

9788490772645

[11 Recomendado] La traducción, pluriesfera del saber :teoría y práctica /

Sonia Bravo Utrera.

Aduana vieja,, Valencia : (2010)

9788496846265